

第六集 《最佳父母》 (字幕稿)

Episode 6 “The Best Parents” (Transcript)

| | 中文 | English |
|-----------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 阿 Gin 的朋友 Friends of Gin | Gin, 你遲些結婚後 一定要享受 一下二人世界 千萬別這麼快生 孩子 | Gin, when you get married later you must first try to enjoy a romantic marital life, don't hurry to have your babies. |
| | 再過兩年? 你快要變成高齡產 婦了吧 反正你和阿健在一起, 也像照顧小孩一樣, 多照顧一 個, 也沒難度吧 | Two years later? You will soon be an over-aged pregnant woman I know when you and Kin are dating, it is just like that you are taking care of a kid, It won't be hard for you to look after one more child. |
| | 你大可先向你婆婆取經 | Why not get some tips from your mother-in-law first? |
| 阿 Gin Gin | 你們倆, 也說這些話? | You two are kidding me. |
| 阿 Gin 朋友 的子女 Children of friends of Gin | 媽媽 | Mummy. |
| 阿 Gin (獨白) Gin (Voice-over) | 當初喜歡阿健, 是因為他像一個 大孩子, 跟他相處真的很快樂, 但現在說到要成家立室生孩 子, 他卻還是像個大孩子般, 我 真的有點擔心, 加上未來婆婆一 直把他當孩子般照顧, (我)有了 孩子後, 她一定會視作自己多生 了一個兒子, 那我這個當媽媽的 該怎麼辦? 一想到這裏就覺得 納悶 | In the beginning, I liked Kin because he behaved like a big kid. I was quite happy when I was hanging around with him. But, now we're talking about having our own family and our children. He still acts like a big kid I am a bit worried about this. Moreover, my future mother-in-law has all along been looking after him like a child. When I have my baby I'm sure she will treat my baby as her another son. Well, what should I, the child's mother, be then? This really makes me feel upset. |
| (阿 Gin 用 電話看短 片) (Gin is watching a short video on phone) | 大孩子如何照顧小孩子, 他們一 起哭, 一起笑, 一起玩, 一起看 動畫片, 一起學習, 一起成長, 大孩子最懂得照顧小孩子, 因為 他們都是小孩子 | How will a big kid look after a small kid? They cry together, smile together, play together, watch cartoons together, learn together and grow up together. Big kids know the best way to look after small kids because they are all kids. |

| | 中文 | English |
|---------------------------|----------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 阿健 Ah Kin | 你笑什麼？ | What are you laughing at? |
| 阿 Gin Gin | 沒什麼 | Nothing. |
| 阿健 Ah Kin | 真是個大孩子 | You are really a big kid. |
| | 媽，我成功了 | Mum, I did it! |
| 阿 Gin Gin | 真是個大孩子 | He's really a big kid. |
| 小孩 Child | 我想買這台(模型車) | I want to buy this model car. |
| 小孩母親 Child's mother | 不行，上次不就買過了 | No. I have bought you one last time. |
| 小孩父親 Child's father | 哇噻！這台(模型車)很棒！ | Wow, this one is great! |
| 小孩母親 Child's mother | 哎吔，別寵壞他 | Don't spoil him rotten. |
| 小孩父親 Child's father | 不要緊吧，能有幾回呢？而且這台(模型車)是限量版 我們去付錢吧 | Relax. It rarely happens and this one is a limited edition model. Let's go to pay for it. |
| 小孩 Child | 好呀！ | Great! |
| 小孩母親 Child's mother | 怎麼搞呀？你老是這樣子，叫兒子都不聽我的話了 | How come you always spoil him like this? Our son will not listen to me anymore. |
| 阿健 Ah Kin | 這樣子當父親，怎麼行？你看，那孩子多囂張，完全寵壞他了 | How can a father behave like this? Did you see how cocky the kid was? He's spoilt rotten. |
| 阿 Gin Gin | 限量版啊，換了是你，你也先給買下來吧？ | It is a limited edition! I bet you will buy it right away. |
| 阿健 Ah Kin | 倒也是，但也別在孩子面前那麼張揚 將來，那個媽媽還有地位嗎？不過，Gin，你放心，將來我一定把孩子教到全都依你的 | You're right, but he should not have behaved like this without reservation in front of a child. How can the mum position herself in the future? But, Gin, don't worry, I'll teach our child to listen to you all the time. |
| 阿 Gin Gin | 那又不用全都依我的，不過有時候，爸爸的話才是最有說服力 | There's no need for our child to listen to me all the time. But, sometimes, it's the father whose talk has the best effect. |

| | 中文 | English |
|--------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 阿健 Ah Kin | <p>是嗎？ 你知道，我從小到大都只有媽媽一個，我只懂得聽媽媽的話</p> <p>說實話，我也不知道該怎樣去當爸爸，可能我管教孩子比剛才那個男人還要差。我也沒有 400 萬元，都不知道該如何栽培孩子</p> | <p>Really? You know, I have had only my mum since I was young. I only know that I should listen to my mum. To be honest, I have no idea what a father should be. Maybe, I would be even worse than the guy just now in teaching my child, and I don't have four million dollars. I don't even know how to raise a child.</p> |
| 阿 Gin Gin | <p>你的腦袋燒壞了嗎？栽培孩子要用錢的嗎？用愛的嘛</p> <p>至於當爸爸，我猜所有人都是一樣的，都是一邊學習，一邊做，我也不懂得如何當媽媽，那麼我們一起學習吧，你一動、我一靜完美組合</p> | <p>Do you have a sick brain? Should we raise our child just by way of money? It should be by way of love and care I think, the way to be a father should be the same for everyone. They will learn to be a father during the process. Neither do I know how to be a mother. Let's learn together. You're extroverted, while I'm introverted. We're a perfect match Gin.</p> |
| 阿健 Ah Kin | <p>跟我一起久了，果然說話也帶點節奏，厲害！</p> | <p>Gin, as you've been with me for long, no wonder your words are given with a beat.</p> |
| 阿 Gin (獨白) Gin (Voice-over) | <p>我猜，這個世界上沒有所謂完美的父母，只要我們真心疼愛孩子，兩個人發揮所長、互相配合，一定可以令他們健康快樂地成長</p> | <p>I think, there are no so-called perfect parents in the world. We just need to love our children with all our heart. If we two can contribute our best and work together, I'm sure we are able to give our children a healthy and happy life.</p> |